

# Museums as spaces of cultural translation and transfer

Venue: University of Tartu College of Foreign Languages and Cultures, J. Liivi street 4

Tuesday 10 May 2022

08.30	<b>Registration</b>	
09.00	<b>Opening and welcome speeches</b> <i>Room 211</i>	
09.15	<b>Keynote lecture</b> Visitor experience and the translation of identity: The case of visitors to museums of the Chinese diaspora Robert Neather (Hong Kong Baptist University) Chair: Luc van Doorslaer (University of Tartu) <i>Room 211</i>	
10.15	<b>Coffee and tea break</b> <i>Room 214A</i>	
10.45	<b>Translation practices and policies</b> Chair: Paola Gentile (University of Trieste & University of Tartu) <i>Room 211</i>	<b>Intersemiotic translation</b> Chair: Elin Sütiste (University of Tartu) <i>Room 214B</i>
	Translating an UNESCO world heritage site: The case of Laosicheng Zhuyun Su (Southwest Jiaotong University)	Translating artworks: Interlingual, intralingual and intersemiotic translation in museums Chiara Bartolini (University of Bologna)
	Translation practice in Scottish heritage institutions Pauline Côme (University of Strathclyde)	Translating material culture of Chinese objects in museums Yan Wang (University of Science and Technology Beijing)
	The translation policy regarding accessibility in Chinese-English heritage museums: Is assimilated translation the only way to achieve an “easy reading” among visitors? Qing Li (University of Calgary)	From objects to narratives: Observations on bilingual texts and spatial settings at the Hong Kong Museum of History Walter Chun Hay Chan (independent researcher)
	Translators, tools, and two-way-streets Natalia Toronchuk & Helen Jingshu Yao (University of Toronto)	Eye-tracking investigation on cultural translation in museum spaces: A systematic review Renwen Xu, Boya Zhang & Bingham Zheng (Durham University)
12.30	<b>Lunch</b> <i>University Café (Ülikooli Kohvik), Ülikooli 20, Tartu</i>	
14.00	<b>Plenary lecture</b> Translation as curatorial practice: District Six Museum in Cape Town as case study Ilse Feinauer (Stellenbosch University) Chair: Irmak Uğur (University of Tartu & KU Leuven) <i>Room 211</i>	
15.00	<b>Target-audiences and accessibility</b> Chair: Linda Kaljundi (Estonian Academy of Arts) <i>Room 211</i>	<b>Translating cultural heritage in the museum</b> Chair: Katiliina Gielen (University of Tartu) <i>Room 214B</i>
	Knowledge dissemination in science museums: A case study Annalisa Sezzi & Jessica Jane Nocella (University of Modena and Reggio Emilia)	Museums as spaces of translation and transfer of small cultures: A view from the Basque country Frederik Verbeke (University of the Basque Country)
	Museum voices in translation: Considering museological trends as we translate Melisa Palferro (Universidad de Belgrano)	Disturbing things Mischa Twitchin (Goldsmiths, University of London)
	Multimodality in museums: How ‘texts’ enhance inclusion Cláudia Martins (Polytechnic Institute of Bragança)	Interlingual translation in the University of Tartu Museum Terje Loogus & Jolan Henriette Koduvere (University of Tartu)
	‘Nothing but stones’ Karin Sibul (independent researcher)	Tartu/Dorpat translated Reet Bender, Kadi Kähär-Peterson, Marika Peekmann & Hella Liira (University of Tartu)
17.00	<b>Coffee and tea break</b> <i>Room 214A</i>	
17.30	<b>Guided visit to the University of Tartu Museum</b> <i>Lossi 25, Tartu</i>	

### Wednesday 11 May 2022

09.00	<b>PhD workshop (for registered PhD students only!)</b> Chair: Sophie Decroupet (Ghent University) <i>Room 211</i>	
	Three presentations of senior researchers: Robert Neather, Silke Arnold-de Simine, Luisa Rodríguez Muñoz	
	Short presentations of PhD participants	
	Discussion and collective tutorial	
	<b>10.00 Collective memory and difficult pasts</b> Chair: Ene Kõresaar (University of Tartu) <i>Room 214B</i>	
	Translation and the use of multiple languages in the Auschwitz-Birkenau Museum Dorota Gołuch (Cardiff University) & Agnieszka Podpora (Jagiellonian University)	
	Generational translation in the Jewish museum, Berlin: Navigating between history and story Clare Hindley & Katja Grupp (IU International University of Applied Sciences)	
	Attempts to transfer home: The gap between abstract perceptions and material artefacts Katja Grupp (IU International University of Applied Sciences)	
11.30	<b>Coffee and tea break</b> <i>Room 214A</i>	
12.00	<b>Keynote lecture</b> Remediation in the museum Silke Arnold-de Simine (Birkbeck, University of London) Chair: Anneleen Spiessens (Ghent University) <i>Room 211</i>	
13.00	<b>Lunch</b> <i>University Café (Ülikooli Kohvik), Ülikooli 20, Tartu</i>	
14.30	<b>Plenary lecture</b> Museums and the entangled perspective on the transcultural histories of the Baltic borderlands Linda Kaljundi (Estonian Academy of Arts) Chair: Sophie Decroupet (Ghent University) <i>Room 211</i>	
15.30	<b>Museums, politics and nation-building (I)</b> Chair: Ilse Feinauer (Stellenbosch University) <i>Room 211</i>	<b>Museums, politics and nation-building (II)</b> Chair: Irmak Uğur (University of Tartu & KU Leuven) <i>Room 214B</i>
	Displaying the modern Turkish nation: The Karadeniz floating exhibition as a case of translation as nation-building Javid Aliyev (Yeni Yüzyıl University)	Mediating communist history in museums through the memory of the Holocaust Rose Smith (Charles University & University of Groningen)
	A Kurdistan memory museum: An apostrophic approach to a violent past Bareez Majid (Heidelberg Center for Transcultural Studies)	The transfer of the open-air museum from Scandinavia to the Netherlands Petra Broomans (University of Groningen & Ghent University)
	Museums in a time of crisis: Translation of narratives in blockade gallery at the National Museum of Qatar Ismahene Sonia Hallem & Maha Rashid Al-Adba (University of Geneva)	Bare lives matter: Estonian museums in a biopolitical perspective Andrey Makarychev (University of Tartu)
17.00	<b>Closing reception</b> <i>Room 214A</i>	